

De Eenhoorn

Door Will Kinney

Vertaling, inkorting, plaatjes en voetnoten door M.V. - Update 16-1-2011; 2-10-2017 (plaatje).
Indien niet anders vermeld komen alle Schriftaanhalingen uit de Statenvertaling 1977

Is het woord “eenhoorn” een foute vertaling in de Statenvertaling (SV) en de King James Version (KJV)?

Het woord “eenhoorn(s)” verschijnt in deze reformatiebijbels negen keer:

SV: Nm 23:22; 24:8; Dt 33:17; Jb 39:12, 13; Ps 22:22; 29:6; 92:11; Js 34:7

KJV: Nm 23:22; 24:8; Dt 33:17; Jb 39:9, 10; Ps 22:21; 29:6; 92:10; Js 34:7

Eenhoorn werd vertaald uit het Hebreeuwse *reem* (Strong's 7214), afkomstig van *ra'am* (Strong's 7213) dat slechts voorkomt in Zacharia 14:10:

SV: “Jeruzalem; en zij zal **verhoogd** en bewoond worden in haar plaats”.

KJV: “Jerusalem, and ‘it shall be **lifted up**’ and inhabited in her place”.

Strong's Number	Strong's Name Pronunciation	Hebrew Text and Scripture	Description
7214	r'em <i>reh-ame'</i>	unicorn Num 23:22, Num 24:8, Job 39:9, Job 39:10, Psa 29:6, Psa 92:10 unicorns Deu 33:17, Psa 22:21, Isa 34:7	or rieym {reh-ame' }; or reym {rame}; or rem {rame}; from 'ra'am' (7213); a wild bull (from its conspicuousness):--unicorn.
7213	ra'am <i>raw-am'</i>	up Zech 14:10	a primitive root; to rise:--be lifted up.

King James Bible with Strongs Dictionary¹

Dit dier wordt gekenmerkt door iets verhoogds of hoog in een uitgestoken positie op de kop. Het is ook erg sterk:

“God heeft hen uit Egypte uitgevoerd; zijn krachten zijn als van een eenhoorn” (Nm 23:22).

Het woord eenhoorn wordt ook op symbolische wijze gebruikt in het profetische gebed van de Heer in Psalm 22:22:

“Verlos mij uit de muil van de leeuw; en verhoor mij van de hoornen der eenhoornen”
(Psalm 22:22)

Er was geen letterlijke leeuw aanwezig toen Christus stierf, maar Satan, de briesende leeuw, was er wel, want het was het uur van de macht der duisternis. Er waren toen ook geen letterlijke eenhoorns aanwezig, maar ze waren er in geestelijke zin om de Heer Jezus bij te staan in het uur van Zijn grootste nood.

Dit dier was ontembaar, zoals we kunnen lezen in Job 39:12-15 (9-12, KJV) waar God aan Job vraagt:

Zal de **eenhoorn** u willen dienen? Zal hij vernachten aan uw kribbe? Zult gij de eenhoorn met zijn touw aan de voren binden? Zal hij de laagten achter u eggen? Zult gij op hem vertrouwen, omdat zijn kracht groot is, en zult gij uw arbeid op hem laten? Zult gij hem geloven, dat hij uw zaad zal terugbrengen, en vergaderen tot uw dorsvloer? (SV)

Will the **unicorn** be willing to serve thee, or abide by thy crib? Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee? Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him? Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn? (KJV)

¹ <http://www.sacrednamebible.com/kjvstrongs/STRINDEX.htm>.

Deze passage toont aan dat de eenhoorn - wat voor dier dat ook was - niet getemd kon worden en gebruikt in de landbouw. Dit, zowel als andere verzen die we zodra zullen bespreken, tonen aan dat de moderne bijbelvertalingen niet correct zijn met hun weergave van dit woord als “wilde stier” of “woudos” (NBG², NBV³ én HSV⁴), “buffel” of “stier” (GNB)⁵. Moderne Engelse vertalingen (zoals NKJV, NIV, NASB) vertalen met “wild ox” (wild rund). Al die benamingen zijn niets meer dan blinde gissingen en pure speculatie van de kant van moderne bijbelvertalers. Een wild rund is als een wild paard: het kan getemd worden, b.v. door het te castreren, of door er een juk op te leggen, te binden, opdat hij uiteindelijk “uw zaad zal terugbrengen, en vergaderen tot uw dorsvloer” (Job 39:15). Maar Gods vraag aan Job is bedoeld voor een ONTKENNEND antwoord: “NEE, ik kan dit met de eenhoorn niet doen”.

Zij die de eenhoorns in de SV en KJV bekritisieren scharen zich achter een groep ‘deskundigen’ die hun mening geven over wat dit dier voor iets was. Maar luister zorgvuldig naar hun woorden.

Henry Morris: “Van het Hebreeuwse woord, vertaald als eenhoorn, geloven de meeste Hebreeuws-deskundigen dat het verwijst naar een grote en woeste oeros⁶ of wilde os die nu uitgestorven is”.

W. L. Alexander “de *reem* wordt verondersteld een oeros te zijn, van de rundersoort, verwant met de buffel, nu uitgestorven”.

Charles Spurgeon schreef: “De eenhoorn kan een grote, gigantische os of buffel geweest zijn die nu niet meer bekend en misschien uitgestorven is”.

William Houghon “Wij denken dat er geen twijfel kan over bestaan [!] dat een of andere soort wilde os wordt bedoeld”.

Eastons’ Bible dictionary zegt: “De exacte betekenis van het woord is twijfelachtig. Sommigen hebben gedacht aan de buffel, anderen aan de witte antilooop die door de Arabieren *rim* genoemd wordt. Hoogst waarschijnlijk echter verwijst het woord naar de *Bos Primigenius*⁷, die nu uitgestorven is”.

Dit alles is pure speculatie. Het feit is dat moderne vertalers helemaal niet weten wat voor dier dit was. Zij zeggen dat het nu is uitgestorven, maar wilde runderen bestaan nog steeds ... totdat zij getemd en gedomesticeerd zijn. Sommige bijbels, zoals die van Darby en de Spaanse vertaling van 1960, vertalen dit woord met “buffel”, terwijl de Douay Rheims soms vertaalt met “neushoorn” en op andere plaatsen met “eenhoorn”.

Eenhoorn betekent letterlijk “eenhoornig” en het was een dier met één enkele hoorn. De *Webster Dictionary*, van 1828, definieert de eenhoorn als “een dier met één hoorn; de *monoceros*⁸. Deze naam wordt dikwijls toegepast op de neushoorn”. Er werden fossielen gevonden van een gigantisch eenhoornig beest of dinosauriër⁹ en deze zijn ondergebracht in museums. Ook hebben we de een-

² Bijbel van het Nederlands Bijbelgenootschap, 1951.

³ Nieuwe Bijbel Vertaling.

⁴ Herziene Staten Vertaling. Erg opmerkelijk!

⁵ Goed Nieuws Bijbel, 1983.

⁶ Oeros (Eng. Aurochs): “oeros of oerrund, de soort *Bos primigenius* of *Bos taurus* uit de Runderen, groot, tamelijk lichtgebouwd (1,8–2 m hoog, 3 m lang; gewicht 800–1000 kg; horens tot 80 cm). De oeros leefde vanaf de tweede helft van het Pleistoceen in Europa (met uitzondering van Ierland en het noorden van Scandinavië) en was afkomstig uit India ... De oeros hield het langst stand in Litouwen en Polen; het vermoedelijk laatste exemplaar stierf in 1627 ...” (Encarta 2002).

⁷ De Oeros.

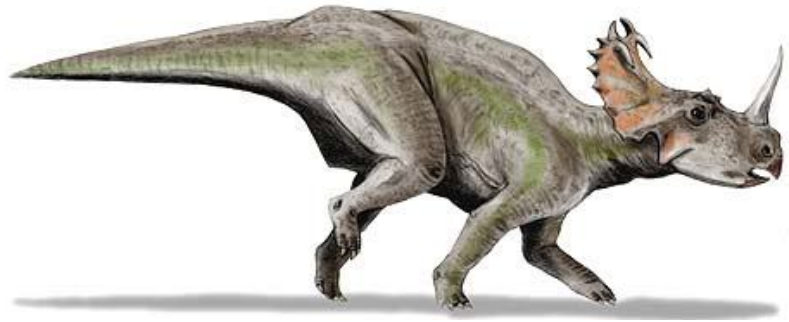
⁸ *Monoceros* of *unicornis* zijn Latijnse/wetenschappelijke benamingen voor een eenhoorn.

⁹ Zoals de *monoclonius* of *monoceratops* of *centrosaurus*: eenhoornige dinosaurus, gelijkend op Triceratops. “*Monoclonius* was among the first North American dinosaurs discovered in the West. It was discovered in 1876 and it has only one horn, which was located just above its nose. Otherwise, it was similar to its other ceratopsian family members, particularly *Centrosaurus*. In fact, some scientists believe that it may be a *Centrosaurus* and it might be renamed in the future”. http://yahooligans.yahoo.com/content/science/dinosaurs/dino_card/63.html.

hoornige vogel, eenhoornige vis¹⁰, eenhoornige nachtvlinder, eenhoornige kever¹¹, eenhoornige schelp, enz.



Styracosaurus op [Ica-steen](#) (volg de link)



Reconstructie Centrosaurus



Styracosaurus¹²



Monoclonius op postzegel



Monoclonius¹³



Centrosaurus¹⁴

Er bestaan zelfs historische verslagen over de eenhoorn. In 416 v.C. ging de Griekse medicus Ctesias naar de Perzische Koning Darius II, waar hij 18 jaar verbleef. Hij schreef later een boek, met de naam Indica, waarin hij schrijft: “Er zijn in India bepaalde ezels die zo groot zijn als paarden, en groter. Zij hebben een hoorn op het voorhoofd die ongeveer 1 el [45 cm] lang is”.

¹⁰ “also spelled Unicornfish, any of certain exclusively marine fishes belonging to the genus *Naso*, in the family Acanthuridae (order Perciformes) ... the fishes also have a long spike, a frontal horn, protruding from the forehead” (Enc. Britannica 2003). Zie ook de *Monodon monoceros* of narwal (tandwalvis).

¹¹ “*Dynastes tityus*, a large, easily recognized insect of the Dynastinae subfamily of the beetle family Scarabaeidae (order Coleoptera) ...” (Enc. Britannica 2003).

¹² http://traumador.blogspot.com/2009_02_01_archive.html.

¹³ Zie <http://en.wikipedia.org/wiki/Monoclonius>. En ook http://traumador.blogspot.com/2009_02_01_archive.html.

¹⁴ Zie <http://en.wikipedia.org/wiki/Centrosaurus>.



De Siberische Eenhoorn (reconstructie). Zie https://nl.wikipedia.org/wiki/Siberische_eenhoorn

Plinius de Oudere, in de eerste eeuw n.C., beschrijft “een buitengewoon wild beest, genaamd Monoceros (een-hoornig) ... Het maakt een diep-loeiend geluid, en één zwarte hoorn van twee el lang staat in het midden op zijn voorhoofd. Dit dier, zo zegt men, kan niet levend gevangen worden”.

Aristoteles vernoemt regelmatig de eenhoorn. In één passage zegt hij: “Ik heb ontdekt dat wilde ezels, zo groot als paarden, gevonden worden in India. Het heeft een hoorn op het voorhoofd van ongeveer 1,5 el lang”.

Julius Caesar zegt dat ze kunnen gevonden worden in het Hercynische Woud, en van Alexander de Grote werd gezegd dat hij er een gezien heeft voordat hij een bepaald gebied wilde binnentrekken. Hij zag dit als een teken om niet aan te vallen, omdat het land beschermd was.

Zijn dit ware verslagen? Ik weet het niet maar ik vermeld ze hier enkel om aan te tonen dat er vele tegenstrijdige zienswijzen bestaan over wat dit dier was, en in welke gedaante het bestond.

Justinus Martyr¹⁵ schreef iets over de eenhoorn in Psalm 22. In zijn boek “Dialog met Tryphon” schrijft deze vroege kerkvader: “En wat volgt van de Psalm: ‘Maar Gij, HEERE! wees niet verre; mijn Sterkte! haast U tot mijn hulp. Red mijn ziel van het zwaard, mijn eenzame van het geweld van de hond. Verlos mij uit de muil van de leeuw; en verhoor mij van de HOORNEN DER EENHOORNEN’, bevat ook gegevens en een voorzegging van de gebeurtenissen die Hem zouden overkomen. Want ik heb reeds aangetoond dat Hij de eniggeborene was van de Vader ... Bovendien is op een gelijkaardige manier voorzegd dat hij zou sterven door kruisiging. Want de passage ‘Red mijn ziel van het zwaard, mijn eenzame van het geweld van de hond. Verlos mij uit de muil van de leeuw; en verhoor mij van de hoornen der EENHOORNEN’ is indicatief voor het lijden waardoor Hij zou sterven, d.w.z. kruisiging. Want de ‘hoornen van de eenhoornen’ zijn, zoals ik u al heb uitgelegd, niet anders dan het beeld van het kruis”.

In hoofdstuk 16 gaat Justinus Martyr verder over de eenhoorn en zegt: “En God toont door Mozes op een andere manier de kracht en het mysterie van het kruis, wanneer Hij zegt in de zegen waarmee Jozef werd gezegend: ‘... kome de zegening op het hoofd van Jozef, en op de schedel van de afzonderde van zijn broeders! Hij heeft de heerlijkheid van de eerstgeborene van zijn os, en zijn hoornen zijn hoornen van de EENHOORN; daarmee zal hij de volken te zamen stoten tot aan de einden van het land’¹⁶. Nu, niemand kan zeggen of aantonen dat de hoornen van de EENHOORN iets anders kunnen zijn dan een afbeelding van het kruis. En het gedeelte dat in het midden staat, waaraan de gekruisigden worden gehangen, steekt ook uit als een hoorn; en het ziet eruit als een hoorn, verenigd met de andere horens”.

¹⁵ Gestorven in 165 n.C. Hij schreef in zijn *Dialog met rabbi Tryphon* o.m. een verantwoording van zijn overgang tot het christendom. (Encarta 2002).

¹⁶ Deuteronomium 33:16, 17.

De KJV en SV staan niet alleen in het vertalen van het Hebreeuwse woord als eenhoorn. Het wordt gevonden in de vertaling van Wycliff, Tyndale (hij vertaalde een deel van het Oude Testament voordat hij gedood werd), Coverdale (1535), Taverner, de Great Bible, de Bishops Bible (1568), de Genève Bijbel (1599), de zogenaamde Septuaginta, de Italiaanse Diodati en de Spaanse Bijbel van 1602 - allemaal vertalingen die de King James Version en Statenvertaling voorafgingen. Vandaag zijn er ook moderne vertalingen die zich aan het woord eenhoorn houden: de Spaanse Reina Valera (1909), de Spaanse Las Sagradas Escrituras (1999), de katholieke Douay (1950), de 21st Century KJB, the Third Millennium Bible, Daniel Webster's vertaling van de Bijbel van 1833, Lamsa's Bijbelvertaling van de Syrische Peshitta van 1933, en de 1936 editie van de Masoretische geschriften, uitgegeven door de Hebrew Publishing Company van New York.

De Griekse Septuaginta (LXX)¹⁷ - onafgezien van wanneer deze Griekse vertaling van het Oude Testament werd gemaakt, of door wie - zit vol met draken en eenhoornen. Het woord eenhoorn wordt daar gevonden in Nm 23:22; 24:8; Dt 33:17; Jb 39:9; Ps 22:21; 29:6; 78:69 en 92:10.

Een ander vers dat het moderne gebruik van "woudos" (of: wilde os, buffel, stier) tot bedrog maakt, naast de verwijzing in Job, is Psalm 92:11 (vs 10, KJV):

"Maar Gij zult mijn HOORN verhogen, gelijk van een EENHOORN; ik ben met verse olie overgoten"

De NBG (zie ook HSV, NASB, NIV, NKJV) zegt: "Want Gij hebt mijn HOORN verhoogd als van een WOULDOS, ik ben met verse olie overgoten". Nu stel ik u een eenvoudige vraag: hoeveel hoorns heeft een woudos of wild rund? Niet één, maar twee!

De eenhoorn was een gehoornd dier van een bepaalde soort. Ik denk niet dat we met zekerheid kunnen zeggen wat het precies was, maar het is zeker geen woudos of wild rund, buffel of wilde stier, zoals moderne vertalingen weergeven. Het kon niet worden getemd (Job 39:12-13) en Psalm 92:11 spreekt van een éénhoornig dier, en een wild rund heeft twee hoornen, niet één enkele.

Een mogelijke oplossing is de Indische neushoorn, waarvan er vandaag nog zo'n 2000 in leven zijn. Zij kwamen voor in grote gebieden maar zijn nu beperkt tot India en Nepal. Zij wegen ongeveer 2000 kg en lopen sneller dan 30 km/u. Zij hebben één lange hoorn op de snuit en hun wetenschappelijke naam is Rhinoceros UNICORNIS.

<p>ness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Böz'rah, and a great slaughter in the land of I-dy-me'a.</p> <p>7 And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their</p>	<p>2 Or, rhinoceros.</p> <p>3 Or, drunken.</p> <p>4 Mal. 1. 4. Rev. 14. 11. Rev. 18. 18.</p> <p>5 Or, pelican.</p> <p>6 Job. 32. 13. Hesek. 9. 6.</p> <p>7 Or, ostriches.</p> <p>8 Daughters of</p>
---	---

De originele 1611 editie van de King James Version plaatste in de marge "Or rhinoceros" bij Jesaja 34:7, alwaar we lezen "En de eenhoornen zullen met hen afgaan, en de varren met de stieren". In de moderne edities staat het er nog steeds zo in (zie links). De KJV-vertalers waren dus niet onwetend over de

de mogelijkheid dat de eenhoorn wel eens een neushoorn kon zijn.

Niemand weet wat de eenhoorn precies was, of is, dan God. Het was een eenhoornig dier met grote kracht; het kon niet worden getemd en het dier wordt altijd in een goede en positieve zin gebruikt in de Schrift. De vertalers van de KJV en SV hebben geen fout begaan door dit woord te vertalen met eenhoorn, maar het zijn de moderne vertalers die met wilde gissingen hun "woudossen" uitvinden, maar de Schriftplaatsen tonen aan dat hun gissingen verkeerd zijn.

Bron: <http://www.geocities.com/brandplucked/unicorn.html>

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm
 "Schepping vs. Evolutie": <http://www.verhoevenmarc.be/schepping.htm>

¹⁷ Mail mij voor een gratis exemplaar: Grieks en/of in het Engels.